

REFERENCES

- Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Álvarez & M. C.-Á. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 52–78). Multilingual Matters.
- Amenador, K. B., & Wang, Z. (2022). The translation of culture-specific items (CSIs) in Chinese–English food menu corpus: A study of strategies and factors. *SAGE Open*, 12(2), 1–17. <https://doi.org/10.1177/21582440221096649>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-a). Abalone. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 6, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/abalone>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-b). Air. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 30, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/air>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-c). Ambrosia. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 27, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/ambrosia>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-d). Ares. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 29, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/Ares>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-e). Arwah. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 26, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/arwah>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-f). Asali. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 13, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/asali>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-g). Bangsa. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 26, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/bangsa>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-h). Bawah. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 26, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/bawah>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-i). Biru. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 17, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/biru>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-j). Bisbol. In *Kamus Besar*

Bahasa Indonesia VI Daring. Retrieved June 1, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/bisbol>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-k). Biskuit. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 18, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/biskuit>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-l). Bunda. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 25, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/bunda>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-m). Ceri. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 18, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/ceri>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-n). Cinta. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 31, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/cinta>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-o). Cokelat. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 18, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/cokelat>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-p). Demeter. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 29, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/Demeter>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-q). Dewa. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 27, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/dewa>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-r). Dewi. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 29, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/dewi>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-s). Dunia. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 26, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/dunia>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-t). Elang. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 29, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/elang>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-u). Emas. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 20, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/emas>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-v). Gaya. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved June 1, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/gaya>

- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-w). Hera. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 28, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/Hera>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-x). Hermes. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 29, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/Hermes>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-y). Hijau. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved June 1, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/hijau>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-z). Induk. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved June 4, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/induk>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-aa). Jagung. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 17, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/jagung>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ab). Kaleng. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 19, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/kaleng>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ac). Keripik. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 17, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/keripik>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ad). Logam. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved June 3, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/logam>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ae). Manisan. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 18, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/manisan>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-af). Medusa. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 26, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/Medusa>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ag). Minotaur. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved June 2, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/minotaur>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ah). Mitologi Yunani. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 27, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/Mitologi%20Yunani>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ai). Monster. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved June 4, 2026, from

<https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/monster>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-aj). Nektar. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 27, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/nektar>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ak). Padang. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved June 4, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/padang>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-al). Parthenon. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 21, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/Parthenon>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-am). *Pengantar penulisan serapan umum*. EYD V. Retrieved June 16, 2026, from <https://ejaan.kemendikdasmen.go.id/eyd/unsur-serapan/umum/>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-an). *Pengantar penulisan unsur serapan*. EYD V. Retrieved June 16, 2026, from <https://ejaan.kemendikdasmen.go.id/eyd/unsur-serapan/>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ao). Perang. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 26, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/perang>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ap). Permen. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 15, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/permen>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-aq). Petir. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 13, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/petir>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ar). Poseidon. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved June 2, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/Poseidon>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-as). Prasasti. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 13, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/prasasti>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-at). Rasta. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved June 1, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/rasta>

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-au). Sastra. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 22, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/sastra>

- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-av). Soda. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 19, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/soda>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-aw). Sungai. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 26, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/sungai>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ax). Surut. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 30, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/surut>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ay). Tanah. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 26, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/tanah>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-az). Tongkat. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 24, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/tongkat>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-ba). Topi. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved June 1, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/topi>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-bb). Tunik. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 21, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/tunik>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-bc). Ular. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 11, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/ular>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-bd). Yunani. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 9, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/Yunani>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-be). Zeus. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 28, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/Zeus>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.-bf). Zirah. In *Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring*. Retrieved May 13, 2026, from <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/zirah>
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Bandai Namco Entertainment. (n.d.). *PAC-MAN official history*. Retrieved May 24, 2026, from <https://pacman.com/en/history/>
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies* (3rd ed.). Routledge.

- Britannica Dictionary. (n.d.-a). Maraschino. In *Britannica Dictionary*. Retrieved May 18, 2026, from <https://www.britannica.com/dictionary/maraschino>
- Britannica Dictionary. (n.d.-b). Riptide. In *Britannica Dictionary*. Retrieved May 30, 2026, from <https://www.britannica.com/dictionary/riptide>
- British Museum. (n.d.). *Legion: Life in the Roman army*. Retrieved May 16, 2026, from <https://www.britishmuseum.org/exhibitions/legion-life-roman-army>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-a). Greece. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved May 9, 2026, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/greece>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-b). Maraschino cherry. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved May 18, 2026, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/maraschino-cherry>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-c). S'more. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved May 18, 2026, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/s-more>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-d). Tortilla chip. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved May 17, 2026, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tortilla-chip>
- Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing.
- Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose? The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *The Translator*, 9(1), 65–100. <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799146>
- Encyclopaedia Britannica. (n.d.-a). *Aphrodite*. Retrieved May 31, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Aphrodite-Greek-mythology>
- Encyclopaedia Britannica. (n.d.-b). *Apollo*. Retrieved May 31, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Apollo-Greek-mythology>
- Encyclopaedia Britannica. (n.d.-c). *Ares*. Retrieved May 29, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Ares-Greek-mythology>
- Encyclopaedia Britannica. (n.d.-d). *Athena*. Retrieved May 29, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Athena-Greek-mythology>
- Encyclopaedia Britannica. (n.d.-e). *Caduceus*. Retrieved May 23, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/caduceus>
- Encyclopaedia Britannica. (n.d.-f). *Centaur*. Retrieved June 4, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Centaur-Greek-mythology>
- Encyclopaedia Britannica. (n.d.-g). *Cerberus*. Retrieved May 28, 2026, from

<https://www.britannica.com/topic/Cerberus>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-h). *Chimera*. Retrieved June 3, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Chimera-Greek-mythology>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-i). *Chiron*. Retrieved May 28, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Chiron-Greek-mythology>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-j). *Chiton*. Retrieved May 21, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/chiton-clothing>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-k). *Cronus*. Retrieved May 25, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Cronus>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-l). *Cyclops*. Retrieved June 2, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Cyclops-Greek-mythology>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-m). *Delphi*. Retrieved May 26, 2026, from <https://www.britannica.com/place/Delphi-ancient-city-Greece>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-n). *Demeter*. Retrieved May 29, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Demeter>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-o). *Dionysus*. Retrieved May 29, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Dionysus>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-p). *Drachma*. Retrieved May 20, 2026, from <https://www.britannica.com/money/drachma>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-q). *Dress: Ancient Greece*. Retrieved May 21, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/dress-clothing/Ancient-Greece>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-r). *Eastern diamondback rattlesnake*. Retrieved May 11, 2026, from <https://www.britannica.com/animal/eastern-diamondback-rattlesnake>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-s). *Echidna*. Retrieved June 4, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Echidna-Greek-mythology>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-t). *Elysium*. Retrieved June 4, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Elysium-Greek-mythology>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-u). *Enchilada*. Retrieved May 19, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/enchilada>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-v). *Furies*. Retrieved June 2, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Furies>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-w). *Greece*. Retrieved May 9, 2026, from <https://www.britannica.com/place/Greece>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-x). *Greek mythology*. Retrieved May 27, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Greek-mythology>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-y). *Hades*. Retrieved May 26, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Hades-Greek-mythology>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-z). *Hephaestus*. Retrieved June 3, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Hephaestus>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-aa). *Hera*. Retrieved May 28, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Hera>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ab). *Hermes*. Retrieved May 29, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Hermes-Greek-mythology>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ac). *Iliad*. Retrieved May 22, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Iliad-epic-poem-by-Homer>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ad). *Lacrosse*. Retrieved August 3, 2026, from <https://www.britannica.com/sports/lacrosse>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ae). *Lethe*. Retrieved May 26, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Lethe>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-af). *Licorice*. Retrieved May 15, 2026, from <https://www.britannica.com/plant/licorice>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ag). *Marshmallow*. Retrieved May 17, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/marshmallow>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ah). *Minotaur*. Retrieved June 2, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Minotaur>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ai). *Mount Olympus*. Retrieved May 25, 2026, from <https://www.britannica.com/place/Mount-Olympus-mountain-Greece>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-aj). *Naiad*. Retrieved June 2, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Naiad-Greek-mythology>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ak). *New York Yankees*. Retrieved June 1, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/New-York-Yankees>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-al). *Oracle*. Retrieved June 2, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/oracle-religion>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-am). *Pac-Man*. Retrieved May 24, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Pac-Man-arcade-game>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-an). *Pan*. Retrieved May 27, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Pan-Greek-god>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ao). *Parthenon*. Retrieved May 21, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Parthenon>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ap). *Pinochle*. Retrieved May 24, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/pinochle>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-aq). *Poseidon*. Retrieved June 2, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Poseidon>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ar). *Prometheus*. Retrieved May 29, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Prometheus-Greek-god>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-as). *Rastafari*. Retrieved June 1, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Rastafari>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-at). *Reggae*. Retrieved June 1, 2026, from <https://www.britannica.com/art/reggae>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-au). *Rhea*. Retrieved May 25, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Rhea-Greek-mythology>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-av). *Sand dollar*. Retrieved May 12, 2026, from <https://www.britannica.com/animal/sand-dollar>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-aw). *Sphinx*. Retrieved May 25, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/sphinx>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ax). *Stela*. Retrieved May 13, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/stela>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ay). *Styx*. Retrieved June 2, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Styx-Greek-religion>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-az). *Taffy*. Retrieved May 16, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/taffy>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-ba). *Tartarus*. Retrieved May 27, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Tartarus>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-bb). *Titan*. Retrieved May 25, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Titan-Greek-mythology>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-bc). *Trojan War*. Retrieved May 26, 2026, from <https://www.britannica.com/event/Trojan-War>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-bd). *Tunic*. Retrieved May 21, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/tunic-clothing>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-be). *Western diamondback rattlesnake*. Retrieved May 11, 2026, from <https://www.britannica.com/animal/western->

diamondback-rattlesnake

Encyclopaedia Britannica. (n.d.-bf). *Zeus*. Retrieved May 13, 2026, from <https://www.britannica.com/topic/Zeus>

Etymonline. (n.d.). *Centaur*. Retrieved June 4, 2026, from <https://www.etymonline.com/word/centaur>

Febriani, R. D. (2017). Penerjemahan frasa nomina dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia: Penelitian analisis isi pada novel Percy Jackson and Olympians: The Lightning Thief karya Rick Riordan diterjemahkan oleh Femmy Syahrani. *Jurnal Sasindo UNPAM*, 3(2), 57–70. <https://doi.org/10.32493/sasindo.v3i2.57-70>

Fenner, A.-B. (2016). Cultural awareness in the foreign language classroom. In J. Cenoz, D. Gorter, & S. May (Eds.), *Language awareness and multilingualism*. Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-02325-0_16-2

Ghanooni, A. R. (2012). A review of the history of translation studies. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(1), 77–85. <https://doi.org/10.4304/tpls.2.1.77-85>

Google Arts & Culture. (n.d.-a). *Perang Troya*. Retrieved June 25, 2026, from <https://artsandculture.google.com/entity/m07dg1?hl=id>

Google Arts & Culture. (n.d.-b). *Troya*. Retrieved June 25, 2026, from <https://artsandculture.google.com/entity/m07dgk?hl=id>

Halim, V. M., Nitsa, A., Ayuretno, A., & Santoso, W. (2024). Translation strategies of culture-specific items in translating Indonesian documentary subtitles Perempuan Tana Humba. *SALEE: Study of Applied Linguistics and English Education*, 5(1), 126–145. <https://doi.org/10.35961/salee.v5i1.935>

Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.

Husin, N. (2022). Translation strategies and cultural adaptation: A cross-cultural perspective. *Environment-Behaviour Proceedings Journal*, 7(SI7), 457–462. <https://doi.org/10.21834/ebpj.v7iSI7.3764>

Ikawati, L. (2022). Culture-specific items translation strategy in a guidebook. *Focus on Language, Instruction, and Practice*, 1(2), 76–88. <https://doi.org/10.54213/flip.v1i2.168>

Isdhianty, M. D. (2021). Translation analysis of address terms in the novel entitled Percy Jackson & The Olympians: The Lightning Thief. *Jurnal Bahasa, Sastra, dan Studi Amerika*, 27(1), 51–57. <https://doi.org/10.20961/jbssa.v27i1.35470>

Krippendorff, K. (2018). *Content analysis: An introduction to its methodology* (4th ed.). SAGE Publications.

- Merriam-Webster. (n.d.-a). Abalone. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 8, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/abalone>
- Merriam-Webster. (n.d.-b). Ambrosia. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 27, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/ambrosia>
- Merriam-Webster. (n.d.-c). Baseball cap. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved June 1, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/baseball%20cap>
- Merriam-Webster. (n.d.-d). Blueberry. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved August 3, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/blueberry>
- Merriam-Webster. (n.d.-e). Cap. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved June 1, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cap>
- Merriam-Webster. (n.d.-f). Centaur. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved June 4, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/centaur>
- Merriam-Webster. (n.d.-g). Diamondback rattlesnake. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 11, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/diamondback%20rattlesnake>
- Merriam-Webster. (n.d.-h). Drachma. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved August 3, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/drachma>
- Merriam-Webster. (n.d.-i). Enchilada. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 19, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/enchilada>
- Merriam-Webster. (n.d.-j). Guacamole. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 15, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/guacamole>
- Merriam-Webster. (n.d.-k). Jelly bean. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 15, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/jelly%20bean>
- Merriam-Webster. (n.d.-l). Licorice. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 15, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/licorice>
- Merriam-Webster. (n.d.-m). Marshmallow. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 17, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/marshmallow>

- Merriam-Webster. (n.d.-n). Nectar. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 27, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/nectar>
- Merriam-Webster. (n.d.-o). Pinochle. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 24, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/pinochle>
- Merriam-Webster. (n.d.-p). Rastafarian. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved June 1, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Rastafarian>
- Merriam-Webster. (n.d.-q). Riptide. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 30, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/riptide>
- Merriam-Webster. (n.d.-r). Saltwater taffy. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 16, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/saltwater%20taffy>
- Merriam-Webster. (n.d.-s). Smoothie. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 17, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/smoothie>
- Merriam-Webster. (n.d.-t). S'more. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 18, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/s%27more>
- Merriam-Webster. (n.d.-u). Tortilla. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved May 17, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/tortilla>
- Merriam-Webster. (n.d.-v). Trojan. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved August 3, 2026, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Trojan>
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Monterey Bay Aquarium. (n.d.). Abalone. Retrieved May 11, 2026, from <https://www.montereybayaquarium.org/animals/animals-a-to-z/abalone>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill.
- Nurrohmah, K. (2015). *The translation procedure of cultural words in the novel Percy Jackson: The Battle of the Labyrinth by Rick Riordan* [Undergraduate thesis, State Islamic University Syarif Hidayatullah Jakarta]. UIN Syarif Hidayatullah Jakarta Institutional Repository.

<https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/29604>

Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Centaur. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved June 4, 2026, from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/centaur>

Oxford Reference. (n.d.-a). Olympus. In *Oxford Reference*. Retrieved July 8, 2026, from <https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/oi/authority.20110803100249309>

Oxford Reference. (n.d.-b). *The Iliad*. Retrieved May 22, 2026, from <https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/oi/authority.20110803095959721>

Paran, A. (2008). The role of literature in instructed foreign language learning and teaching: An evidence-based survey. *Language Teaching*, 41(4), 465–496. <https://doi.org/10.1017/S026144480800520X>

Permana, S. (2021). *Pengantar penerjemahan Inggris-Indonesia: Teori dan praktik*. PT RajaGrafindo Persada.

Permatahati, M. I., Faridi, A., & Saleh, M. (2023). Translation ideologies of culture-specific items in the Indonesian translation of *Of Mice and Men*. *Proceedings of the International Conference on Science, Education, and Technology*, 7(1), 329–333. <https://proceeding.unnes.ac.id/ISET/article/view/1978>

Poetry Foundation. (n.d.). Homer. Retrieved May 22, 2026, from <https://www.poetryfoundation.org/poets/homer>

Pradita, I. (2012). An introduction to translation studies: An overview. *Journal of English and Education*, 6(2), 52–66. <https://doi.org/10.20885/jee.v6i2.4433>

Putri, A. A., Rasyad, H., & Anggraini, R. (2023). Translation techniques of culture-specific items and translation ideology in Sarimin Webtoon. *New Language Dimensions*, 4(1), 64–77. <https://doi.org/10.26740/nld.v4n1.p64-77>

Qanita, A. T. (2025). Phatic particles in the Indonesian translation of Percy Jackson and The Olympians: *The Lightning Thief*. *Translation and Linguistics*, 5(2), 151–164. <https://doi.org/10.20961/transling.v5i2.102527>

Read Riordan. (2022, November 30). *Top 5 greatest gifts you can receive as a demigod*. Retrieved May 30, 2026, from <https://www.readriordan.com/2022/11/30/top-5-greatest-gifts-you-can-receive-as-a-demigod/>

Riordan, R. (2005). *Percy Jackson & the Olympians: The lightning thief*. Hyperion Books for Children.

Riordan, R. (2013). *Percy Jackson dan para dewa Olympus: Pencuri petir* (F.

Syahrani, Trans.; 9th printing). Mizan Fantasi. (Original work published 2005)

Sabermahani, A., & Ghazizade, A. (2017). A study of translators' approaches in dealing with culture-specific items in the translation of children's fantasy fiction. *Journal of Language and Translation*, 7(2), 35–42.

Scouting Magazine. (2017, August 10). *The history of Scouting and s'mores*. Retrieved May 18, 2026, from <https://blog.scoutingmagazine.org/2017/08/10/the-history-of-scouting-and-smores/>

Sudrajat. (2010). Yunani sebagai icon peradaban Barat. *ISTORIA: Jurnal Pendidikan dan Ilmu Sejarah*, 8(1), 11–29. Retrieved June 25, 2026, from <https://jurnal.uny.ac.id/index.php/istoria/article/download/3721/3199>

The Coca-Cola Company. (n.d.). *Diet Coke*. Retrieved May 19, 2026, from <https://www.coca-cola.com/us/en/brands/diet-coke>

The Metropolitan Museum of Art. (n.d.-a). *Ancient Greek dress*. Retrieved May 21, 2026, from <https://www.metmuseum.org/essays/ancient-greek-dress>

The Metropolitan Museum of Art. (n.d.-b). *Marble stele with a family group*. Retrieved May 13, 2026, from <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/256974>

The Strong National Museum of Play. (n.d.). *Pac-Man*. Retrieved May 24, 2026, from <https://www.museumofplay.org/games/pac-man/>

Theoi Greek Mythology. (n.d.-a). *Aetos Dios*. Retrieved May 29, 2026, from <https://www.theoi.com/Ther/AetosDios.html>

Theoi Greek Mythology. (n.d.-b). *Aphrodite*. Retrieved May 31, 2026, from <https://www.theoi.com/Olympios/Aphrodite.html>

Theoi Greek Mythology. (n.d.-c). *Apollon*. Retrieved May 31, 2026, from <https://www.theoi.com/Olympios/Apollon.html>

Theoi Greek Mythology. (n.d.-d). *Ares*. Retrieved May 29, 2026, from <https://www.theoi.com/Olympios/Ares.html>

Theoi Greek Mythology. (n.d.-e). *Artemis*. Retrieved June 3, 2026, from <https://www.theoi.com/Olympios/Artemis.html>

Theoi Greek Mythology. (n.d.-f). *Athena*. Retrieved May 29, 2026, from <https://www.theoi.com/Olympios/Athena.html>

Theoi Greek Mythology. (n.d.-g). *Cerberus*. Retrieved May 28, 2026, from <https://www.theoi.com/Ther/KuonKerberos.html>

- Theoi Greek Mythology. (n.d.-h). *Chiron*. Retrieved May 28, 2026, from <https://www.theoi.com/Georgikos/KentaurosKheiron.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-i). *Demeter*. Retrieved May 29, 2026, from <https://www.theoi.com/Olympios/Demeter.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-j). *Dionysos*. Retrieved May 29, 2026, from <https://www.theoi.com/Olympios/Dionysos.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-k). *Echidna*. Retrieved June 4, 2026, from <https://www.theoi.com/Ther/DrakainaEkhidna.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-l). *Elysion*. Retrieved June 4, 2026, from <https://www.theoi.com/Kosmos/Elysion.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-m). *Erinyes*. Retrieved June 2, 2026, from <https://www.theoi.com/Khthonios/Erinyes.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-n). *Gorgones*. Retrieved May 26, 2026, from <https://www.theoi.com/Pontios/Gorgones.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-o). *Haides*. Retrieved May 31, 2026, from <https://www.theoi.com/Khthonios/Haides.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-p). *Haides: The underworld*. Retrieved May 26, 2026, from <https://www.theoi.com/Kosmos/Haides.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-q). *Hephaistos*. Retrieved June 3, 2026, from <https://www.theoi.com/Olympios/Hephaistos.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-r). *Hera*. Retrieved August 3, 2026, from <https://www.theoi.com/Olympios/Hera.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-s). *Hermes*. Retrieved May 23, 2026, from <https://www.theoi.com/Olympios/Hermes.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-t). *Hermes' treasures*. Retrieved May 23, 2026, from <https://www.theoi.com/Olympios/HermesTreasures.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-u). *Kronos*. Retrieved May 25, 2026, from <https://www.theoi.com/Titan/TitanKronos.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-v). *Minotauros*. Retrieved June 2, 2026, from <https://www.theoi.com/Ther/Minotauros.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-w). *Naiades*. Retrieved June 2, 2026, from <https://www.theoi.com/Nymphai/Naiades.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-x). *Olympian gods*. Retrieved May 27, 2026, from <https://www.theoi.com/greek-mythology/olympian-gods.html>

- Theoi Greek Mythology. (n.d.-y). *Olympos*. Retrieved May 25, 2026, from <https://www.theoi.com/Kosmos/Olympos.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-z). *Pan*. Retrieved May 27, 2026, from <https://www.theoi.com/Georgikos/Pan.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-aa). *Potamos Lethe*. Retrieved May 26, 2026, from <https://www.theoi.com/Khthonios/PotamosLethe.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-ab). *Potamos Styx*. Retrieved June 2, 2026, from <https://www.theoi.com/Khthonios/PotamosStyx.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-ac). *Prometheus*. Retrieved May 29, 2026, from <https://www.theoi.com/Titan/TitanPrometheus.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-ad). *Rhea*. Retrieved May 25, 2026, from <https://www.theoi.com/Titan/TitanisRhea.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-ae). *Sphinx*. Retrieved May 25, 2026, from <https://www.theoi.com/Ther/Sphinx.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-af). *Tartaros*. Retrieved May 27, 2026, from <https://www.theoi.com/Protogenos/Tartaros.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-ag). *Titanes*. Retrieved May 25, 2026, from <https://www.theoi.com/Titan/Titanes.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-ah). *Tzetzes, Chiliades Book 10*. Retrieved May 27, 2026, from <https://www.theoi.com/Text/TzetzesChiliades10.html>
- Theoi Greek Mythology. (n.d.-ai). *Zeus*. Retrieved May 13, 2026, from <https://www.theoi.com/Olympios/Zeus.html>
- UNESCO World Heritage Centre. (n.d.-a). *Acropolis, Athens*. Retrieved May 21, 2026, from <https://whc.unesco.org/en/list/404/>
- UNESCO World Heritage Centre. (n.d.-b). *The broader region of Mount Olympus*. Retrieved July 8, 2026, from <https://whc.unesco.org/en/tentativelists/5862/>
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. John Benjamins.
- Wikikamus bahasa Indonesia. (n.d.). *Sfinks*. Retrieved June 3, 2026, from <https://id.wiktionary.org/wiki/sfinks>
- Wikipedia bahasa Indonesia. (n.d.). *Sfinks*. Retrieved June 3, 2026, from <https://id.wikipedia.org/wiki/Sfinks>
- Wiktionary. (n.d.). *Centaurus*. Retrieved June 4, 2026, from <https://en.wiktionary.org/wiki/centaurus>

- World History Encyclopedia. (n.d.-a). *After-life in ancient Greece*. Retrieved June 4, 2026, from <https://www.worldhistory.org/article/29/the-after-life-in-ancient-greece/>
- World History Encyclopedia. (n.d.-b). *Greek mythology*. Retrieved May 27, 2026, from https://www.worldhistory.org/Greek_Mythology/
- World History Encyclopedia. (n.d.-c). *Hephaistos*. Retrieved June 3, 2026, from <https://www.worldhistory.org/Hephaistos/>
- World History Encyclopedia. (n.d.-d). *Medusa*. Retrieved May 26, 2026, from <https://www.worldhistory.org/Medusa/>
- World History Encyclopedia. (n.d.-e). *Roman armor & weapons*. Retrieved May 16, 2026, from <https://www.worldhistory.org/article/1692/roman-armor--weapons/>
- World History Encyclopedia. (n.d.-f). *Trojan War*. Retrieved May 26, 2026, from https://www.worldhistory.org/Trojan_War/
- World Lacrosse. (n.d.). *Origin & history*. Retrieved June 2, 2026, from <https://worldlacrosse.sport/origin-history/>
- Zhang, Y., & Amirdabbaghian, A. (2025). Translation of Chinese culture-specific items into English in Romance on the Farm. *Comparative Linguistics, Translation and Literary Studies*, 2(2), 66–82. <https://doi.org/10.70036/cltls.v2i2.66>